

———— Fănuș Neagu

LÓTOLVAJ

És a zöld fűben legel a ménés,
A póre szépség sok fehér lova,
Ki őrzi őket, ha jön majd éjjel
A nagy síkságok deli tolvaja?

A zöld fűben ragyognak, mintha
Örök vászonra lennének festve,
Meggvédik-e őket éjjelente
A tolvajtól, ki szép, merész és tiszta?

A fűben legel a fehér ménés,
És úgy tűnik, ez a tolvaj álma,
Szerájbeli édes alvás közben,
A lovakat az éjben ki vigyázza?

VERMESSER LEVENTE fordítása

LÓTOLVAJ

A smaragd fűben legelész a ménés,
A tiszta szépség hófehér hada,
A nagy síkságok tolvaja, a fényes,
Hogy el ne kösse, őrzik éjszaka?

A zöld fűben ragyognak akként, mintha
Az öröklétnék festenek meg őket,
Ki őrzi éjszaka a legelőket
A tolvajtól, ki szép, merész és tiszta?

A fűben legelészve látni őket,
S a szerájbeli kerevetre dülve
A tolvaj legszebb álmainak tűnnek.
Ki őrzi éjszaka e legelőket?

JÁNK KÁROLY fordítása